



## LA FAUNA EN EL ESPEJO: LIENLAF Y CHIHUAILAF

GILBERTO TRIVIÑOS

*Y para dar del todo y en suma a conocer quien es esta nación por sus infames costumbres, digo que es gente indigna de llamarse racional, porque es ajena de toda virtud, hechicera, supersticiosa, agorera, sin justicia, sin razón, sin verdad, sin conciencia y sin alguna misericordia, más que crueles fieras, y principalmente sin Dios, pues no lo conocen ni guardan alguna religión, y esto se puede decir que lo hacen por no tener que servir ni obedecer a otros que a sus vientres (Alonso González de Nájera).*

Los poemas de Elicura Chihuailaf y Leonel Lienlaf son hondamente perturbadores en nuestra literatura finesecular. Hacen visible la diversidad secularmente negada en el territorio americano que no es un país de indios («No Señor, no tenemos nada de indios»). En Chile, dice Chihuailaf, hay actualmente dos literaturas: la indígena -mapuche, rapanui, aymara, entre otras- y la chilena. Aún cuando, producto de los paisajes compartidos y la distante convivencia, haya en ellas unos cuantos referentes comunes. Alonso de Ercilla, Pablo Neruda, Gabriela Mistral y Patricio Manns, entre ellos. El escándalo no se reduce, con todo, a recordarnos los silencios y exclusiones de una historiografía literaria regida por el desprecio de la riquísima tradición poética oral de las minorías étnicas chilenas. La escritura bilingüe de *El invierno su imagen y otros poemas* y *Se ha despertado el ave de mi corazón* también señala lo impensable, lo indecible en los grandes relatos de la modernidad (conversión, civilización, desarrollo): Lautaro, el héroe mapuche, no está donde lo pusieron los cronistas y los poetas del Reino de Chile. El narrador de *La Araucana* exalta el heroísmo sublime del «bárbaro valiente», pero ello no le impide arrojar su alma «rabiosa» a los lugares infernales. Cuatro siglos después de la epopeya escrita por el inventor de Chile, sin embargo, Lienlaf nos dice que Lautaro no se encuentra en el infierno, anda de pie sobre esta tierra. Camina cerca de la vertiente y del corazón mapuche. Bebe el agua fresca y grita en las montañas llamando a resistir la muerte de su pueblo con el espíritu y el canto.

Un detalle fulgurante, un *punctum*, atrae poderosamente mi interés. Es la proliferación de las formas azules en la poesía mapuche. No ya pájaros, como en Darío (*Azul...*), o un tigre, como en los relatos guaraníes («romperá este mundo para que otro mundo, sin mal y sin muerte, sin culpa y sin

<sup>\*\*</sup> Versión ampliada del prólogo de *Poemas Azules* Kallfũ Joll, antología de poesía mapuche (Elicura Chihuailaf y Leonel Lienlaf), de inminente publicación en España.

# La fauna en el espejo, Lienlaf y de Chihuailaf [artículo]

## Gilberto Triviños

Libros y documentos

### AUTORÍA

Triviños, Gilberto

### FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

### FORMATO

Artículo

### DATOS DE PUBLICACIÓN

La fauna en el espejo, Lienlaf y de Chihuailaf [artículo] Gilberto Triviños

### FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

### INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

### UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile